Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudował również salę tronową, gdzie sądził; zbudował salę sądową i wyłożył (ją) cedrem od podłogi po sufit.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudował również salę tronową, gdzie odbywał sądy. Tę salę sądową wyłożył drewnem cedrowym od podłogi po sufit. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto zbudował przedsionek tronowy, w którym sądził, przedsionek sądowy. Był on pokryty cedrem od podłogi aż do sufitu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto uczynił przysionek dla stolicy, gdzie sądził, przysionek sądowy, który nakryty był cedrem od tła aż do stropu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił też przysionek stołeczny, w którym jest stolica sądowa, i przykrył drzewem cedrowym ode tła aż do wierzchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto urządził salę tronową, w której sądził, salę sądową obłożoną drewnem cedrowym od podłogi aż do sufitu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudował też salę tronową, gdzie odbywał sądy, a więc salę sądową, którą kazał wyłożyć drzewem cedrowym od posadzki aż do stropu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzniósł również salę tronową, w której wydawał wyroki sądowe, czyli salę sądową, wyłożoną cedrem od podłogi aż do stropu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybudował także salę sądową. Stał w niej tron, z którego ogłaszał wyroki. Była ona wyłożona drewnem cedrowym od podłogi aż do sufitu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudował salę tronową, w której wydawał wyroki; była to sala sądowa. Pokrył ją deskami cedrowymi od podłogi aż po sufit. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поставив стовпи в притворі храму. І поставив один стовп і назвав його імя Яхум, і поставив другий стовп і назвав його імя Вааз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wzniósł on halę tronową, czyli halę sądową, w której wydawał sądy; a była ona wyłożona od posadzki aż do stropu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Portyk Tronowy, w którym miał sądzić, uczynił portykiem sądowym; i wyłożono go drewnem cedrowym od podłogi aż po belki dachowe. |

1. 1) sufit, הַּקֹורֹות , zob. BHS; w MT: do podłogi, קַרְקַע . [↑](#footnote-ref-2)